

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Caracterisaziun dil sursilvan
Autor: Tomaschett, Carli
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858995>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

sco en sursilvan, uschiglio dapertut -o- (*aura/ora, stau/sto*). En l'entir intschesse è derasà il monoftong -e- tar pleds sco *mesa, stela*. Dal suffix -ANU resultan las pronunzias -ong, -eum, -öng, -aung, -ang, scrits en la koiné -àn (*tàna, Ziràn*). Bunamain generala è la palatalisaziun dals infinitivs sin -ARE precedids da -gl-, -gi-, en il Plaun *magliè*, en Tumleastga e Schons *maglea(r), rasgea(r)*. L'infinitiv dals verbs cun accent final è senza -r dador las Viasmalas (*vurdá, tumé*), l'emprima persuna da paucs verbs fre-

quents va sin -t (*jou sunt, vont*), ed il futur vegn furmà cun auxiliar (*jou vigt ad aver, ad easser*). Il pronom possessiv sa cumbina generalmain cun l'artitgel (*la mi'sora*), sia furma masculina separa dentant l'intschesse en Plaun, Tumleastga *meu, teu, seu, Muntogna mö, tö, sö*, cunter Schons *meas, teas, seas*. Il sun -gl- è substituì dapertut tras -j- (*feglia/feja, artitgel igl/i*), ed il -ö- secundar da Prez e Sarn mussa la tendenza vers -ü- (*bavö/bavü*).

Carli Tomaschett

Caracterisaziun dil sursilvan

Sursilvan ei igl idiom romontsch che vegn plidaus en Surselva. Igl intschesse sursilvan s'estenda naven da Flem tochen sils pass Lucmagn ed Alpsu e cumpeglia las regiuns Foppa, Lumnezia e Cadi. La basa dil sursilvan fuorma il latin vulgar, pia il latin plidau, penetraus en Surselva cun ils invasurs romans igl onn 15 avon Cristus. El sursilvan, sco dil reminent era els ulteriurs idioms romontschs dil Grischun, ein plinavon era plaids dil ni dils lungatgs dils colonists preromans semanteni (p. ex. *grep, crap, gonda, groma, brenta, signun, bar-*

gia, gaulta). Gia baul ei influenza germana sefatga valer, pli tard era tala dil tudestg svizzer (pareglia p.ex. ils plaids *baun* dil german BANK, *uaul* da WALD, *baul* da BALD, *ualti* dil tudestg svizzer *g'waltig, gleiti* da *geleitig* e *libroc* da Librock «Leibrock»).

Il lungatg da scartira sursilvan sebasa sil romontsch da Mustér, ils singuls dialects (Medel, Tujetsch, Breil, Foppa, Lumnezia) divergeschan denton aunc pulit in da l'auter.

Era atgnadads ha il sursilvan pliras. Ina dallas marcantas ei ch'el ha mantenui il

diftong latin accentuau -ÁU-. Ils plaids latins ÁURU «aur» e TÁURU «taur» p. ex. vivan el sursilvan ellas fuormas *aur* e *taur* (pareglia perencunter sutsilvan, surmiran ed engiadines *or* e *tor*). Il sursilvan ha era mantenu la finiziu latina -i dil nominativ plural masculin en sias fuormas regularas dil particip perfect, che vegn savens era duvraus sco adjectiv. Pareglia per las quater differentas conjugaziuns p. ex. *els vegnan clamai* (latin CLAMÁTI; perencunter p. ex. Engiadina Bassa *clamats*), plinavon *pensums fini* (latin FINÍTI), *umens temi* (dil verb latin TIMÉRE che ha negin particip perfect), *artechels vendi* (latin VÉNDITI cugl accent sin l'emprema silba; pareglia igl infinitiv VÉNDERE che ha dau *vender* en sursilvan).

In'autra atgnadad dil sursilvan ei ch'el ha piars ils pronomis nunaccentuai, exceptiu il pronom reflexiv *se*, p. ex. *jeu selavel, ti selavas* e. a. v. Ina construcziun sco igl engiadines *el am scriva* ei pia buca pusseivla el sursilvan, en quei idiom sto vegrir detg ni scret *el scriva a mi*. Il sursilvan vegl veva denton pronomis nunaccentuai. En ina canzun dalla Consolaziun (ediziun critica, tom 2, pagina 185) stat ei p. ex. «*che ... negin le po ... contentar*», pia *che negin po cumentar ella*. El lungatg poetic vegnan pronomis nunaccentuai aunc applicai mintgaton el sursilvan. L'enconuschenta poesia dad Alfonso Tuor cul tetel *Il semnader entscheiva* culs plaids «*Pertgei, mi declara*», pia *Pertgei, declara a mi*.



«Haus des Bergbauern» dad Alois Carigiet.

Plinavon vegn il sursilvan caracterisau tras igl -s predicativ. Ins di per sursilvan *il ferm fumegl*, denton *il fumegl ei ferms* (pareglia perencunter p. ex. per l'Engiadina *il ferm famagl* ed *il famagl ais ferm*).

In'ulteriura atgnadad dil sursilvan ei sia finiziun *-el* per la conjugaziun dils verbs en l'emprema persuna singular present ed imperfect indicativ (p. ex. *jeu salidel*, *jeu salidavel*; pareglia perencunter per l'Engiadina *eu salüd*, *eu salüdaiva*).

Kuno Widmer

In insatg da Seglias

Il studi da l'actuala pressa rumantscha fa resortir traís tips da num per la vischnanca entadim la Tumleastga: il tudestg *Sils*, l'equivoc *Segl* ed anc il tradiziunal *Seglias*. L'elecziun ch'ils Rumantschs fan è ina du-monda toponomastica che muventa betg pli ils abitants dal lieu, damai che quest è germanisà d'ina tschientina d'onns ennà. Igl è dentant conuscent, ch'il dialect da *Seglias* divergeva pulit da l'ulteriura Tumleastga. Ch'el mussia anen, schevani, perquai ch'el aveva plirs tratgs ch'al colliavan cun l'expressiun dadens las Viasmalas, il rumantsch da Schons.

Co i tunava antruras al pe dal Crap Carschenna savain nus relativamain bain, grazia a las furmas rimnadas dals fundaturs dal «DRG». Insatgs infurmativs da

questa varianta sutsilvana san ins leger prest en mintgin dals 150 fascichels. In text vaira lung che dat ina buna idea da la tempra dialectala è medemamain avant maun, numnadaman en ina crestomazia cun il titel «Testi dialettali italiani!» Là stat il toc entaifer il «gruppo lombardo», perquai che l'editur Carlo Battisti era in da quels romanists talians che snegavan al rumantsch il status da linguatg autonom. Quella tenuta è tipica per l'uscheditg «irredentissem», in current naziunalistic che politisava la filologia taliana e che ha culminà tranter las duas guerras mundiales.

Raquintadra è Anna Donatz, la davosa Rumantscha indigena. Ella sa regorda dal brischament da l'emprim da matg 1887